

スウェーデンのある種の請求権の解決に関する日本国政府とスウェーデン政府との間の取極

昭和三二年九月二〇日ストックホルムで署名
昭和三三年五月二日効力発生

(訳文)

前文

日本国政府及びスウェーデン政府は、

スウェーデンのある種の請求権を最終的に解決することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

日本国政府は、第二次世界大戦の間に日本国政府の機関がスウェーデンの自然人及び法人に与えた損害及び苦痛であつて日本国政府が国際法に従い責任を有するもののすべての賠償請求の解決として、七百二十五万スウェーデン・クラウンの金額をスウェーデン政府に支払うものとする。

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING SETTLEMENT OF CERTAIN SWEDISH CLAIMS

*Signed at Stockholm, September 20, 1957
Entered into force, May 2, 1958*

The Government of Japan and the Government of Sweden,
Desiring to make a final settlement of certain Swedish Claims,
Have agreed as follows:

Article I

The Government of Japan shall pay to the Government of Sweden the amount of 7,250,000 Swedish crowns in settlement of all claims for reparation of damage and sufferings inflicted upon Swedish physical and juridical persons during the Second World War by agencies of the Government of Japan and for which the Government of Japan is held responsible according to International Law.

賠償の支払

この取極の適用上、スウェーデンの自然人及び法人とは、該当の日本国の行為がなされた日とこの取極の署名の日とに、スウェーデンの国籍を有していたものと及びスウェーデン系であつた法人をいう。

第二条

第一条に掲げた金額の支払は、この取極の効力発生の時から三箇月をこえない最も短い実行可能な期間内に、スウェーデン政府の代理機関として行動する在ストックホルム主計総長事務局(スタツツコントルレー)に対してスウェーデン・クラウンで送達されるものとする。

右の支払は、両国の関係規則に基づいて行われるものとする。

第三条

賠償金の
配分

第一条に掲げた金額を請求権者に配分する権限は、スウェーデン政府のみが有する。

第四条

For the purposes of the present Arrangement Swedish physical and juridical persons shall mean those who were of Swedish nationality, as well as those juridical persons who were of Swedish character, at the date of the relevant Japanese actions as well as at the date of the signature of the present Arrangement.

Article II

The payment of the amount mentioned in Article I shall be remitted in Swedish crowns to the Office of the Paymaster General (Statskontoret), Stockholm, acting as the agent for the Government of Sweden, within the shortest practicable time not to exceed three months from the coming into force of the present Arrangement.

The payment shall be effected in accordance with relevant rules and regulations of both countries.

Article III

The authority to distribute the amount mentioned in Article I among the claimants shall be exclusively incumbent upon the Government of Sweden.

Article IV

スウェーデン政府は、第一条に掲げた金額の日本国政府による支払を、同条にいうすべての請求の完全なかつ最終的な解決として受諾する。

スウェーデン政府は、日本国政府が、同条に掲げた金額の支払の後は、前記の請求に対するこれ以上のいかなる賠償も支払う必要はないことを保証することを約束する。

第五条

この取極は、両国政府が交換公文によつて定める日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この取極に署名した。

千九百五十七年九月二十日にストックホルムで、英語により、本書二通を作成した。

日本国政府のために

島重信

スウェーデン スウェーデンのある種の請求権の解決に関する取極

(条・十一)

The Government of Sweden accept the payment by the Government of Japan of the amount mentioned in Article I as a full and final settlement of all claims referred to in the said Article.

The Government of Sweden undertake to guarantee that after the payment of the amount mentioned in Article I, the Government of Japan shall not have to pay any further compensation for the said claims.

Article V

The present Arrangement shall enter into force on the date which the two Governments will decide upon by exchange of notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Arrangement.

DONE in duplicate, in the English language, at Stockholm, this 20th day of September, 1957.

For the Government of Japan:

S. Shima

スウェーデン スウェーデンのある種の請求権の解決に関する取極

七六

スウェーデン政府のために
オーステン・ウンデン

For the Government of Sweden :
Östen Undén